

## Bạo hành trong gia đình là gì?

Bạo hành trong gia đình có thể xảy ra giữa những người trong gia đình, người bạn tình hoặc những người khác cùng sống chung trong nhà. Bạo hành bao gồm gây tổn thương, hăm dọa hoặc hạ thấp nhân phẩm người nào hoặc làm cho họ sợ hãi. Bạo hành cũng bao gồm cố kiểm soát hoặc bắt họ phải làm một việc gì. Sự ngược đãi có thể tệ hại hơn theo thời gian.



**DHS có thể giúp quý vị được an toàn khi bị ngược đãi.**

## Thông điệp cho kẻ ngược đãi!

- **Bạo hành trong gia đình là một tội hình sự.**
- **Ngược đãi là một sự lựa chọn và quý vị có thể lựa chọn chấm dứt nó.**
- **Nếu quý vị muốn chấm dứt, chúng tôi có thể cho quý vị biết tên chương trình phòng ngừa kẻ ngược đãi.**
- **Nếu quý vị không chấm dứt, quý vị có thể vào tù và có nguy cơ mất hết mọi thứ.**

## Nếu quý vị lâm nguy, hãy gọi điện thoại số 911!

Muốn có số điện thoại của chương trình tạm trú vì bị bạo hành trong gia đình tại địa phương, hãy liên lạc Đường Dây Điện Thoại dành cho Khủng Hoảng của Phụ Nữ tại Portland (**Portland Women's Crisis Line**) tại số **1-888-235-5333** hoặc tìm mục Dịch Vụ Khủng Hoảng (**Crisis Services**) trong sổ điện thoại niên giám của quý vị.

### Các Nguồn Tin Tức tại Địa Phương:

Khi được yêu cầu, tài liệu này có thể được cung cấp trên hình thức thay thế dành cho những người khuyết tật hoặc bằng ngôn ngữ khác ngoài Anh ngữ dành cho những người không nói thông thạo tiếng Anh. Để yêu cầu ấn bản này bằng hình thức thay thế hoặc bằng ngôn ngữ khác, hãy liên lạc với Chương Trình Sống Tự Túc tại số điện thoại 503-945-5600, 711 TTY (điện thoại dành cho người điếc), hoặc gửi thư điện tử về [TANF.publications@state.or.us](mailto:TANF.publications@state.or.us).



VI DHS 1540 (Rev. 3/2012)



## Quý vị cần gì để được an toàn?

## DHS có thể giúp đỡ quý vị, qua một chương trình đặc biệt dành cho những người thoát chết qua vụ bạo hành trong gia đình

Mặc dù quý vị không hợp lệ với chương trình của chúng tôi, nếu quý vị bị ngược đãi, DHS có thể:

- Cho quý vị biết nơi nào quý vị có thể được giúp đỡ để sống an toàn và thoát khỏi sự ngược đãi.
- Kết nối quý vị với sự giúp đỡ của cộng đồng.

## Ai hợp lệ để được giúp đỡ?

- Chương trình sống tự túc của DHS thường làm việc với các gia đình có lợi tức thấp. **Nếu quý vị ở trong tình trạng bị ngược đãi, chúng tôi có thể không tính hết các lợi tức của quý vị. Những điều lệ khác cũng có thể được miễn.** Do đó ngay cả khi quý vị nghĩ rằng mình không hợp lệ, quý vị nên hỏi thăm — chúng tôi có thể giúp đỡ quý vị.
- Trong một vài chương trình, quý vị phải có con hoặc đang mang thai. Về những chương trình khác, như Chương Trình Y Tế Oregon và Chương Trình Dinh Dưỡng Phụ Trội (SNAP trợ cấp thực phẩm), những người thành niên không có con có thể hợp lệ.

## Nếu quý vị đang bị ngược đãi và quý vị hợp lệ

Trợ Cấp Tạm Thời của DHS cho chương trình dành cho những Người Thoát Chết qua Vụ Bạo Hành Trong Gia Đình (TA-DVS) có thể giúp đỡ bằng cách:

- Thanh toán những chi phí để giúp quý vị và con của quý vị được an toàn hơn. Điều này có thể bao gồm:
  - Chi phí thuê nhà, tiện ích và di chuyển (kể cả chi phí di chuyển đến thị trấn mới hoặc ra ngoài Tiểu Bang).
  - Giúp mua khóa hoặc thanh toán chi phí thuê hộp thư tại bưu điện.
  - Giúp đỡ trang bị một căn nhà hoặc thay thế các vật dụng cá nhân phải bỏ lại khi chạy trốn khỏi sự ngược đãi.

Nếu quý vị hội đủ điều kiện với các chương trình khác của DHS, chúng tôi có thể giúp đỡ quý vị:

- Trợ giúp y tế cho quý vị và con quý vị. Điều này có thể bao gồm tư vấn, điều trị cai ma túy, và săn sóc y tế tổng quát.
- Đem lại cho quý vị những lựa chọn an toàn hơn để thu tiền cấp dưỡng nuôi trẻ bằng cách:
  - Không cố thu tiền cấp dưỡng nuôi trẻ, nếu việc này đưa quý vị và con quý vị vào tình trạng nguy hiểm.
  - Bảo vệ những tin tức cá nhân trên giấy tờ cấp dưỡng nuôi trẻ hợp pháp.

- Để quý vị sử dụng một địa chỉ khác với địa chỉ cư trú để nhận thư tín về tiền cấp dưỡng nuôi trẻ.

- Không bắt đầu những sinh hoạt tìm việc làm cho đến khi quý vị và con quý vị được an toàn.
- Làm việc với quý vị để soạn thảo một kế hoạch giúp quý vị được an toàn.
- Khi quý vị đã sẵn sàng, giúp quý vị tìm việc làm hoặc tạo dựng kỹ năng làm việc của quý vị.

## Dịch vụ sống tự túc của DHS bao gồm:

- Giúp đỡ tìm việc làm hoặc giữ được việc làm,
- Giúp đỡ đòi tiền cấp dưỡng nuôi trẻ,
- Giúp đỡ thoát khỏi tình trạng bạo hành trong gia đình,
- Giúp đỡ việc giữ trẻ nếu quý vị đang đi làm,
- Bảo hiểm y tế qua Chương Trình Y Tế Oregon,
- SNAP (trợ cấp thực phẩm).

**Không ai muốn bị ngược đãi.**

